

Nora Noemí Hanine
Mons. Larumbe 970, Martínez (1640)
Province of Buenos Aires, Argentina
Mobile: +54911 45637553
nora@nnlanguageservices.com
nnhanine@gmail.com

Objective: To supply quality translations, editing and proofreading in a timely manner.

Qualifications:

- Vast experience in general, business, commercial, marketing, legal language, as well as in sworn translations.
- Knowledge of legal terminology.
- Editing of Spanish texts.

Experience:

- 2009 – 2024 NNH Language Services
Translation and Editing services.
- 2006 - 2024 ***Co-founder and Co-owner***
SNH Translation & Editing Services, Inc. San Jose, CA, USA.
- 1981 - 2020 ***Freelance Translator/ Editor/Court Expert***

Specialization: balance sheets, forecasts, internal procedures, due diligences, contracts, powers of attorney, official forms, tables, essays, legal and Court documents (Court expert translations and interpretation), general language.
- 1982-2004 ***English Teacher***
Private companies.
- 1980-1982 ***English Teacher***
Liceo Superior de Cultura Inglesa.
- 1979-1981 ***In-house Translator***
Dos Muñecos S.A. (Lee Jeans in Argentina)

Responsibilities: Translation of technical material (machinery), sewing specifications; translation of books and articles (Administration).

Main Clients:

- CTI Invest AG
- Leonhardt and Associates (Law firm)
- Degremont S.A.
- Pepsico Argentina (translation and editing of technical manuals).
- Combe Argentina (translation and editing of reports).
- Kelmer S.A. (translation and editing of certificates and reports).
- Caballero de la Cepa S.A.
- Cursak Books (editing of novels).
- La Ley Editorial (translation and editing of legal texts, balance sheets).

- Rotocalco (translation of technical specifications and manuals).
- Sagués Law Firm (translation and editing of contracts).
- Denver Farma Laboratories
- Fotosíntesis
- Telelingua
- Essential Turbines
- Law Bureaux

Education:

2005-2008	Fundación Litterae, Buenos Aires, Argentina, FUNDEÚ - Spain <i>International Editor of Spanish Texts</i>
1987-1993	University of Buenos Aires, Argentina <i>School of Psychology</i>
1974-1977	University of Buenos Aires, Argentina <i>Certified Sworn Translator (English/Spanish – Spanish/English)</i>
1970-1973	University of Buenos Aires, Argentina <i>School of Literature</i>

Other Studies:

Teachers' Training College.
Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández

Languages: Spanish (native speaker), English, Italian, French

Some Courses Attended:

- ✓ **GAAS**, Professional Association of Certified Translators and Interpreters of the province of Buenos Aires (CTPIPBA), 2014.
- ✓ **GAAP**, Professional Association of Certified Translators and Interpreters of the province of Buenos Aires (CTPIPBA), 2013.
- ✓ **TRADOS**, Professional Association of Certified Translators and Interpreters of the province of Buenos Aires (CTPIPBA), 2013.
- ✓ **Procedural Criminal Law**, Professional Association of Public Translators of North Buenos Aires, 2006.
- ✓ **Workshop on English Grammar Applied to the Translation of Legal Texts**, Professional Association of Public Translators of North Buenos Aires, 2003.
- ✓ **Second Seminar of Professionals in Buenos Aires**, 2002.
- ✓ **Introduction to TRADOS**, Professional Association of Public Translators of North Buenos Aires, 2002.
- ✓ **Lexical and Post Lexical Accentuation**, University of Buenos Aires.

- ✓ *First Seminar of Professionals in Buenos Aires, Focusing on Translation and Interpretation*, City of La Plata, 2000.
- ✓ *Legal Translation. Recurrent Clauses*, 2000.
- ✓ **Courses Delivered:**
 - ✓ “¿’Herrar’ es humano?” *Del error a la teoría*. Universidad Católica de Salta (UCASAL). Province of Salta, 2016.
 - ✓ “*La importancia de formar una asociación profesional*”. Universidad Católica de Salta, UCASAL, provincia de Salta, Argentina, 2015.
 - ✓ “¿Escribir o redactar? *Cómo lograr un texto fluido y de fácil lectura*”. Professional Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro. Province of Buenos Aires, 2014.
 - ✓ “¿’Herrar’ es humano?” *Del Error a la teoría*. Professional Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro. Province of Buenos Aires, 2013.
 - ✓ *Workshop on Spanish Grammar and Editing*. Dardo Rocha Institute. Province of Chaco, Argentina, 2013.
 - ✓ *New Spanish Grammar*. Professional Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro. Province of Buenos Aires, 2012.
 - ✓ *Spanish Grammar*, Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte, 2010.
 - ✓ *Editing Workshop*, Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte, 2009.
 - ✓ *Editing Workshop*, Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte. 2008.

Memberships:

- ✓ Asociación de Traductores Públicos de Salta – ATPS (Professional Association of Sworn Translators of Salta.) Founder member and former Chairwoman.
- ✓ Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (*Professional Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires.*)
- ✓ Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte. (Former Chairwoman and Treasurer).
- ✓ Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional San Isidro (*Professional Association of Sworn Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro District.*) Recently Chairwoman, former Secretary of the Board of Directors. www.sanisidro.traductorespba.org.ar
- ✓ Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (Treasurer). www.traductorespba.org.ar